
INTERNATIONAL STANDARD NORME INTERNATIONALE



5138 / I

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION • МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ • ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION

Office machines — Vocabulary — Section 01 : Dictation equipment

First edition — 1978-12-15

Machines de bureau — Vocabulaire — Chapitre 01 : Systèmes de dictée

Première édition — 1978-12-15

UDC/CDU 651.2 : 681.847.2 : 001.4

Ref. No./Réf. n° : ISO 5138/I-1978 (E/F)

Descriptors : office machines, dictation equipment, vocabulary / **Descripteurs** : machine de bureau, machine à dicter, vocabulaire.



Documents

Price based on 20 pages / Prix basé sur 20 pages

FOREWORD

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards institutes (ISO member bodies). The work of developing International Standards is carried out through ISO technical committees. Every member body interested in a subject for which a technical committee has been set up has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council.

International Standard ISO 5138/1 was developed by Technical Committee ISO/TC 95, *Office machines*, and was circulated to the member bodies in February 1977.

It has been approved by the member bodies of the following countries :

Australia	Iran	Switzerland
Austria	Italy	Turkey
Chile	Japan	United Kingdom
Czechoslovakia	Korea, Rep. of	U.S.A.
Finland	Mexico	Yugoslavia
France	Philippines	
Germany, F.R.	Romania	

No member body expressed disapproval of the document.

AVANT-PROPOS

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique correspondant. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO, participent également aux travaux.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes internationales par le Conseil de l'ISO.

La Norme internationale ISO 5138/I a été élaborée par le comité technique ISO/TC 95, *Machines de bureau*, et a été soumise aux comités membres en février 1977.

Les comités membres des pays suivants l'ont approuvée :

Allemagne, R.F.	Iran	Suisse
Australie	Italie	Tchécoslovaquie
Autriche	Japon	Turquie
Chili	Mexique	U.S.A.
Corée, Rép. de	Philippines	Yougoslavie
Finlande	Roumanie	
France	Royaume-Uni	

Aucun comité membre ne l'a désapprouvée.

Office machines give rise to numerous international commercial exchanges which often become difficult, either because of the great variety of terms used in various fields or languages to express the same concept, or because of the absence of, or the imprecision of, useful concepts.

To avoid misunderstandings due to this situation and to facilitate such exchanges, it is advisable to select terms to be used in various languages or in various countries to express the same concept and to establish definitions providing satisfactory equivalents for the various terms in different languages.

The work of the ISO Sub-Committee charged with the study of the Vocabulary was based on various international documents issued by Sub-Committees of ISO Technical Committee 95 and on national drafts or standards.

ISO 5138 consists of several sections published separately, each section dealing with a category of office machines. The numbering of these sections, beginning with 01, depends on the chronological order of their development.

A basic classification of machines has been introduced at the beginning of each section, before the vocabulary proper.

Les machines de bureau donnent lieu à de très nombreux échanges commerciaux internationaux qui sont souvent rendus difficiles, soit par la diversité des termes employés dans différents milieux ou dans différentes langues pour exprimer une même notion, soit par l'absence ou l'imprécision des définitions des notions utiles.

Pour éviter des malentendus ayant leur origine dans le vocabulaire et faciliter ces échanges, il convient de procéder à un choix des termes à employer dans les différentes langues ou dans les différents pays, pour désigner la même notion, et de rédiger des définitions assurant une équivalence pratiquement satisfaisante entre ces différents termes.

Les travaux du sous-comité de l'ISO chargé de l'étude du vocabulaire ont été fondés sur différents documents internationaux issus des divers sous-comités du comité technique 95 de l'ISO, ainsi que sur des normes ou projets nationaux.

L'ISO 5138 comporte un certain nombre de chapitres publiés séparément, correspondant chacun à une catégorie de machines de bureau. Leur numérotation, commençant par 01, ne tient compte que de l'ordre chronologique dans lequel ils ont été élaborés.

Au début de chaque chapitre figure, avant le vocabulaire proprement dit, une classification de base des machines.

CONTENTS

	Page
1 Scope and field of application	1
2 Principles and rules followed	1
2.1 Definition of an entry	1
2.2 Organization of an entry	2
2.3 Classification of entries	2
2.4 Selection of terms and wording of definitions	3
2.5 Multiple meanings.	3
2.6 Abbreviations	3
2.7 Use of parentheses	3
2.8 Other languages	3
2.9 Use of terms printed in italic typeface in definitions and use of asterisks	4
2.10 Organization of the alphabetical index	4
3 Terms and definitions	5
01 Dictation equipment	5
01.01 Definition of dictation equipment	5
01.02 Classification of dictation equipment	5
01.03 General terms.	7
01.04 Functions and operating processes	7
01.05 Basic technical parts	8
01.06 Additional technical parts and accessories	10
01.07 Controls and checking devices	10
01.08 Supplies	13
4 Alphabetical index	
English	15
French	18

SOMMAIRE

	Page
1 Objet et domaine d'application	1
2 Principes d'établissement et règles suivies	1
2.1 Définition de l'article	1
2.2 Constitution d'un article	2
2.3 Classification des articles	2
2.4 Choix des termes et des définitions	3
2.5 Pluralité de sens ou polysémie	3
2.6 Abréviations	3
2.7 Emploi des parenthèses	3
2.8 Autres langues	3
2.9 Emploi dans les définitions de termes écrits en caractères italiques et de l'astérisque	4
2.10 Constitution de l'index alphabétique	4
3 Termes et définitions	5
01 Systèmes de dictée	5
01.01 Définition de «système de dictée»	5
01.02 Classification des systèmes de dictée	5
01.03 Termes généraux	7
01.04 Fonctionnement et procédés	7
01.05 Parties techniques de base	8
01.06 Parties techniques complémentaires et accessoires	10
01.07 Commandes et organes de contrôle	10
01.08 Fournitures	13
4 Index alphabétiques	
Anglais	15
Français	18

This page intentionally left blank

Office machines — Vocabulary — Section 01 : Dictation equipment

Machines de bureau — Vocabulaire — Chapitre 01 : Systèmes de dictée

1 SCOPE AND FIELD OF APPLICATION

The Vocabulary is intended to facilitate international exchanges in the field of office machines. It presents, in two languages, terms and definitions of selected concepts relevant to this field and identifies relationships between the entries.

This section of the Vocabulary deals with dictation equipment. It concerns the main operating processes and types of machines used, their functions and technical parts.

2 PRINCIPLES AND RULES FOLLOWED

2.1 Definition of an entry

The Vocabulary is made up of a number of entries; this term is to be understood with the following meaning :

entry : A set of essential elements consisting of an index number, one or, if necessary, more synonymous terms, and a phrase defining one concept; in addition, a set may include examples, notes, or illustrations to facilitate the understanding of the concept.

NOTE — Other terms such as **vocabulary**, **concept**, **term**, **definition** are used in this clause and in the body of the Vocabulary with the meanings given in the ISO/R 1087, *Vocabulary of terminology*.

1 OBJET ET DOMAINE D'APPLICATION

Le Vocabulaire a pour objet de faciliter les échanges internationaux dans le domaine des machines de bureau. À cet effet, il présente un ensemble bilingue de termes et de définitions ayant trait à des notions choisies dans ce domaine, et définit les relations pouvant exister entre différentes notions.

Le présent chapitre du Vocabulaire concerne les systèmes de dictée. Il traite des principaux procédés et types de machines employés, de leur fonctionnement et de leurs équipements.

2 PRINCIPES D'ÉTABLISSEMENT ET RÈGLES SUIVIES

2.1 Définition de l'article

Le corps du vocabulaire est constitué par un certain nombre d'articles, ce terme devant être entendu dans le sens suivant :

article : Ensemble, généralement repéré par un indice de classement, comprenant essentiellement un ou, si nécessaire, plusieurs terme(s) synonyme(s) et une définition d'une notion exprimée par ce(s) terme(s); pour faciliter la compréhension de la définition, cet ensemble peut être complété par des exemples d'objets compris dans chaque notion définie par des notes, par des schémas ou des tableaux fournissant des éléments de nature à préciser certaines particularités d'application de la notion.

NOTE — Les termes tels que **vocabulaire**, **notion**, **terme**, **définition** sont employés dans les présentes généralités et dans le corps du Vocabulaire avec le sens qui leur est donné dans l'ISO/R 1087, *Vocabulaire de la terminologie*.